

托尔斯泰小说系列

Д.Т.ТОЛСТОЙ

外文出版社
上海远东出版社

童年·少年·青年

草婴译

托尔斯泰小说系列



童年·少年·青年

草 婴译

外文出版社
上海远东出版社

图书在版编目(CIP)数据

童年 少年 青年/(俄)托尔斯泰(Толстой, Л. Н.)著;草婴译.

—北京:外文出版社,1997

(托尔斯泰小说系列)

ISBN 7-119-02002-1

I. 童… II. ①托… ②草… III. 自传体小说—俄罗斯—近代

IV. I511.244

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 01084 号

版权所有 翻印必究

童年 少年 青年

列夫·托尔斯泰 著

草 婴 译

责任编辑 孙海玉

装帧设计 陶雪华

美术编辑 蔡 荣

*

外文出版社

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

上海远东出版社

(中国上海市冠生园路 393 号)

邮政编码 200233

联合出版

煤炭工业出版社印刷厂印刷

1997 年(34 开)第 1 版

1997 年第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-119-02002-1 / I·445

定价: 14.80 元(平)



托尔斯泰 (1828-1910) — 俄国作家。出身贵族。一生反对专制统治，同情下层人民，宣扬人道主义，提倡真、善、美。创作丰富，作品真实反映俄国社会生活，艺术性极高，被公认为19世纪世界文学高峰，长篇小说《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》尤其得到世界各国广大读者的喜爱。还写有自传体小说《童年·少年·青年》和数十篇中短篇小说，如《塞瓦斯托波尔故事》、《哥萨克》、《伊凡·伊里奇的死》、《克鲁采奏鸣曲》、《霍斯托密尔》、《谢尔基神父》、《舞会以后》、《哈吉穆拉特》等。剧本有《活尸》、《教育的果实》、《黑暗的力量》等。此外还写有大量政论、艺术论文、书信和日记。



草 婴，浙江镇海人，生于1923年，原名盛峻峰。1941年苏德战争发生后开始为《时代》、《苏联文艺》等刊物译稿。50年代主要翻译苏联作家肖洛霍夫作品。1960年起翻译托尔斯泰小说集《高加索故事》，于1964年出版。“文革”期间被迫停译。

1977年起系统翻译托尔斯泰小说，即“托尔斯泰小说系列”，包括：

- 《战争与和平》
- 《安娜·卡列尼娜》
- 《复活》
- 《童年·少年·青年》
- 《一个地主的早晨》
- 《哥萨克》
- 《克鲁采奏鸣曲》
- 《哈吉穆拉特》

此外还译有莱蒙托夫长篇小说《当代英雄》。

1987年在莫斯科国际翻译会议上获“高尔基文学奖”。

童年·少年·青年

目次

童年

3	第一章	教师卡尔·伊凡内奇
10	第二章	妈妈
13	第三章	爸爸
18	第四章	上课
22	第五章	疯修士
27	第六章	准备打猎
30	第七章	打猎
35	第八章	游戏
38	第九章	有点像初恋
40	第十章	我父亲是个怎样的人
43	第十一章	书房和客厅里的活动
47	第十二章	格里沙
50	第十三章	纳塔丽雅·萨维什娜
55	第十四章	离别
61	第十五章	童年
64	第十六章	诗

71	第十七章	柯尔纳科娃公爵夫人
76	第十八章	伊凡·伊凡内奇公爵
81	第十九章	伊文家的孩子们
88	第二十章	宾客盈门
93	第二十一章	跳玛祖卡舞以前
98	第二十二章	玛祖卡舞
101	第二十三章	跳玛祖卡舞以后
105	第二十四章	在床上
108	第二十五章	信
114	第二十六章	乡下什么事等着我们
118	第二十七章	悲伤
123	第二十八章	最后的悲痛回忆

少年

135	第一章	长途旅行
142	第二章	雷雨
147	第三章	新的观点
152	第四章	在莫斯科
154	第五章	哥哥
158	第六章	玛莎
161	第七章	铅弹
165	第八章	卡尔·伊凡内奇的身世
169	第九章	续前
174	第十章	续前

177	第十一章	一分
183	第十二章	小钥匙
186	第十三章	变心姑娘
188	第十四章	一时糊涂
191	第十五章	幻想
195	第十六章	总有出头的日子
200	第十七章	仇恨
203	第十八章	女仆室
208	第十九章	少年时代
212	第二十章	伏洛嘉
215	第二十一章	卡金卡和柳波奇卡
217	第二十二章	爸爸
220	第二十三章	外祖母
223	第二十四章	我
225	第二十五章	伏洛嘉的朋友们
228	第二十六章	议论
233	第二十七章	友谊的开端

青年

239	第一章	青年时代从此开始
241	第二章	春天
245	第三章	幻想
249	第四章	我的家庭圈子
253	第五章	准则

255	第 六 章	忏悔
257	第 七 章	去修道院
261	第 八 章	第二次忏悔
264	第 九 章	我怎样准备考试
267	第 十 章	历史考试
272	第 十 一 章	数学考试
276	第 十 二 章	拉丁语考试
280	第 十 三 章	我是大人了
285	第 十 四 章	伏洛嘉和杜勃科夫的行动
290	第 十 五 章	大家向我祝贺
294	第 十 六 章	吵嘴
299	第 十 七 章	我准备出门拜客
303	第 十 八 章	华拉希娜夫人家
308	第 十 九 章	柯尔纳科夫一家
312	第 二 十 章	伊文一家
316	第 二 十 一 章	伊凡·伊凡内奇公爵
319	第 二 十 二 章	跟我的朋友谈心
324	第 二 十 三 章	聂赫留朵夫一家
330	第 二 十 四 章	爱
335	第 二 十 五 章	我的领悟
339	第 二 十 六 章	吹牛炫耀
343	第 二 十 七 章	聂赫留朵夫
348	第 二 十 八 章	在乡下

353	第二十九章	我们同姑娘们的关系
357	第三十章	我的活动
361	第三十一章	体面
364	第三十二章	青年时代
370	第三十三章	邻居
375	第三十四章	父亲的婚姻
379	第三十五章	我们怎样接受这个消息
384	第三十六章	大学
389	第三十七章	痴情
392	第三十八章	社交
395	第三十九章	酒宴
400	第四十章	同聂赫留朵夫一家的友谊
404	第四十一章	同聂赫留朵夫的友谊
409	第四十二章	继母
415	第四十三章	新同学
422	第四十四章	祖兴和谢苗诺夫
428	第四十五章	我失败了

童 年

第 一 章

教师卡尔·伊凡内奇

一八××年八月十二日，也就是我满十岁生日、得到许多精美礼物后的第三天，早晨七点钟，卡尔·伊凡内奇用糖纸绑在棒上做成的苍蝇拍在我头顶上方拍苍蝇，把我弄醒了。他动作笨拙，碰到了挂在栎木床架上我的守护神，还让死苍蝇一直落到我的头上。我从被子下露出鼻子，用手扶住还在摇晃的圣像，把死苍蝇扔到地上，又睡意蒙眬而怒气冲冲地瞪了卡尔·伊凡内奇一眼。卡尔·伊凡内奇身穿一件花哨的棉睡袍，腰束一条同样料子的腰带，头戴一顶红色的毛线带缨子小圆帽，脚穿一双山羊皮靴，一直顺着墙壁走来走去，瞄准苍蝇就拍。

“就算我年纪小，”我想，“他凭什么吵醒我？他为什么不在伏洛嘉床边打苍蝇？瞧，他那边有多少！哼，伏洛嘉比我大，我比谁都小，所以他就欺负我。他一辈子就是跟我过不去。”我嘀咕说。“他明明看到我被他弄醒，吓了一跳，却装作没有看见……这家伙真是讨厌！他的睡袍、小圆帽、帽缨，没有一样不叫人恶心！”

我心里这样恨着卡尔·伊凡内奇，他却走到自己床

前，望了望床头上方那个台座上镶玻璃珠的挂钟，把苍蝇拍挂到钉子上，心情愉快地向我们转过身来。

“起来，孩子们，起来！……该起来了，妈妈已在饭厅里等着了，”^①他和颜悦色地用德语大声说，走到我床边坐下，又从口袋里掏出鼻烟壶。我假装睡着了。卡尔·伊凡的内奇先嗅了一撮鼻烟，擦擦鼻子，弹弹手指，再来对付我。他笑着搔搔我的脚后跟，说。“喂，喂，懒骨头！”^②

尽管我很怕痒，我仍不起床，也不理他，只是把头往枕头底下钻，两脚乱踢，竭力忍住不笑出声来。

“他这人多好，他多爱我们，可我却把他想得那么坏！”

我恨自己，也恨卡尔·伊凡内奇，我又想笑，又想哭，心情很激动。

“哦，别碰我，^③卡尔·伊凡内奇！”我含着眼泪叫道，从枕头底下伸出头来。

卡尔·伊凡内奇大为惊讶，放下我的脚，焦急地问我是怎么回事？是不是做了恶梦？……他那和善的德国脸型，他竭力要弄明我流泪的原因，这种关怀使我哭得更伤心了。我感到害臊，我真弄不懂，一分钟之前我怎么会不喜欢卡尔·伊凡内奇，甚至讨厌他的睡袍、小圆帽和帽缨？现在，正好相反，我觉得他的一切都非常可爱，连他的帽缨也表明他这人十分善良。我对他说，我哭是因为做了恶梦，我梦见妈妈死了，她被抬去埋葬。其实这都是我瞎编的。我一点不记得夜里做过什么梦。但卡尔·伊凡内奇却被我瞎编的故事所感动，连忙安慰我。这时，我仿佛

①②③ 原文是德语。

觉得真的做过恶梦，而我流泪则是由于别的原因。

等卡尔·伊凡内奇一走，我就从床上抬起身来，把长统袜往小脚上穿，我的眼泪减少些，但由那场瞎编的恶梦所引起的阴郁心情却一直没有消除。男仆尼古拉走来，他身材矮小，外表整洁，做事认真仔细，待人彬彬有礼，是卡尔·伊凡奇的好朋友。他给我们送来衣服和鞋：给伏洛嘉送来靴子，给我送来我当时很不喜欢的带花结皮鞋。我不好意思在他面前哭，再说朝阳正喜气洋洋地从窗子里照进来，伏洛嘉站在洗脸盆旁模仿玛丽雅·伊凡诺夫娜（姐姐的家庭教师）的动作，笑得那么快乐那么响亮，连那站在旁边、肩上搭着毛巾、一手拿肥皂一手拿脸盆的严肃的尼古拉都忍不住笑着说：

“好了，伏洛嘉少爷，您洗脸吧。”

我快活极了。

“你们快准备好了吗？”^① 教室里传来卡尔·伊凡内奇的声音。

卡尔·伊凡内奇的声音很严厉，已不是使我感动得落泪的那种语气。在教室里，卡尔·伊凡内奇完全变成另一个人，他是个十足的老师。我赶快穿好衣服，洗好脸，手里还拿着刷子，边抚平湿漉漉的头发，边应声走进教室。

卡尔·伊凡内奇戴着夹鼻眼镜，手里拿着一本书，坐在门窗之间他坐惯的地方。门左边有两个书架：一个是我们孩子们的，另一个是卡尔·伊凡内奇**私人的**。我们的书架上摆着各种各样的书：有教科书，也有课外读物，

① 原文是德语。

有些竖着，有些平放着，只有两大卷红封面的《游记》^①整整齐齐地靠墙竖着，然后是大大小小、长短厚薄不等的书，有的有封面，有的没有封面。每当课间休息前，卡尔·伊凡内奇总是吩咐我们整理图书馆（他就是这样把书架夸大为图书馆的），我们就胡乱把书往那里塞。卡尔·伊凡内奇的私人藏书册数虽没有我们多，但种类更五花八门。我还记得其中的三本，一本是没有硬封面的德文小册子，内容是讲大白菜的施肥方法，一本是羊皮纸精装、但烧去一角的《七年战争史》，另一本是《流体静力学》教程。卡尔·伊凡内奇大部分时间都用在读书上，因此伤了眼睛，但除了这些书和《北方蜜蜂》^②外，他什么书也不读。

卡尔·伊凡内奇的书架上有一件最使我难忘的东西。那是一小片圆形纸板，下面支着木腿，可以利用几根小钉子移动。圆纸板上贴着一张图画，画的是一个贵妇人和一个理发师。这东西卡尔·伊凡内奇做得很精巧，是他自己设计的，用来遮住强烈的光线，保护自己视力很差的眼睛。

我至今仿佛还看见卡尔·伊凡内奇：瘦长的个子，身穿棉睡袍，头戴小红帽，帽子下露出稀疏的白发。他坐在小桌旁，桌上竖着画有理发师的小圆纸板，圆纸板的阴影就落在他脸上。他一只手拿着书，另一只手搭在安乐椅扶手上，面前放着一个钟面上画着猎人的钟，还有一条方格

① 原文是法语，书中凡原是法语的一律排楷体，不再一一加注。

② 《北方蜜蜂》是一种保守的政治、文学刊物，一八二五年至一八六四年在彼得堡出版。

手帕、一个圆形黑色鼻烟壶、一个绿色眼镜盒和一把放在小托盘里的剪烛花的钳子。一切都整整齐齐，井井有条，单从这一点就可以看出，卡尔·伊凡内奇是个心地纯洁、襟怀坦白的人。

有时，我在楼下大厅里玩够了，就踮着脚尖悄悄上楼，往往可以看到卡尔·伊凡内奇独自坐在安乐椅上，神态安详端庄地读着一本他喜爱的书。有时遇到他不在读书，眼镜低低地架在大鹰钩鼻上，那双蓝色的眼睛半开半闭，现出一种特别的表情，嘴唇上浮着忧郁的微笑。房间里静悄悄的，只听见他均匀的呼吸和那座画有猎人的时钟的嘀嗒声。

他往往没有发现我，我就站在门口想：“老头儿真可怜，真可怜！我们人多，一起玩呀，乐呀，可他孤零零一个人，也没有人安慰他。他说他是个孤儿，这是事实。他的身世真是不幸！我记得他给尼古拉讲过这方面的事，真是可怜！”我非常可怜他，常常走到他跟前，拉住他的手说：“亲爱的^①卡尔·伊凡内奇！”他喜欢我这样称呼他，总是抚摩我，心里显然很感动。

另一面墙上挂着几幅地图，破得很厉害，但被卡尔·伊凡内奇精心修补好了。第三面墙中间有一道门通向楼梯，门的一边挂着两把尺：一把刀痕累累，是我们的；另一把完好无损，是他私人的，但多半被他用来训戒人，难得用来划线；门的另一边挂着一块黑板，黑板上用圆圈表示我们大的过错，用十字表示我们小的过错。黑板左边的角落是我们被罚跪的地方。

^① 原文是德语。